



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

3rd Session, 37th Parliament

3^e session, 37^e législature

N^o 17

Thursday, February 26, 2004

Le jeudi 26 février 2004

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Baker
Beaudoin
Biron
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Eyton
Fairbairn
Ferretti Barth
Finnerty
Fitzpatrick
Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier
Gill
Grafstein

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Graham
Gustafson
Harb
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Kelleher
Kenny
Keon
Kinsella
Kroft
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
Meighen
Mercer
Merchant
Milne
Moore
Morin
Munson
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Phalen
Pitfield
Plamondon
Poy
Prud'homme
Ringuette
Robichaud
Roche
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Sparrow
Spivak
Stollery
Stratton
Trenholme Counsell
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
*Bacon
Baker
Beaudoin
Biron
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Eyton
Fairbairn
Ferretti Barth
Finnerty
Fitzpatrick
Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier
Gill
Grafstein
Graham

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson
Harb
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Kelleher
Kenny
Keon
Kinsella
*Kirby
Kroft
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
Meighen
Mercer
Merchant
Milne
Moore
Morin
Munson
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Phalen
Pitfield
Plamondon
Poy
Prud'homme
Ringuette
*Rivest
Robichaud
Roche
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Sparrow
Spivak
Stollery
Stratton
Trenholme Counsell
Watt

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Furey, Chair of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, presented its Second Report (Bill C-5, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003) without amendment.

The Honourable Senator Smith, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Murray, P.C., presented the following:

THURSDAY, February 26, 2004

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-212, *An Act respecting user fees*, has, in obedience to the Order of Reference of Wednesday, February 11, 2004, examined the said Bill and now reports the same with the following amendments:

1. Page 1, clause 2:

- (a) Replace lines 8 and 9 with the following:

““Committee” means, in respect of each House of Parliament, the appropriate standing committee of that House.”;

- (b) Replace line 17 with the following:

““Minister” means the appropriate minister, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*, who is responsible for”;

- (c) Replace lines 21 to 23 with the following:

“body mentioned in Schedule I, I.1 or II to the *Financial Administration Act* that has the power to fix a user fee under the authority of an Act of Parliament. Where the Act gives that power to the Governor in Council or a Minister, it means the body proposing the user fee.”; and

- (d) Replace lines 25 to 28 with the following:

“product, regulatory process, authorization, permit or licence, facility, or for a service that is provided only by a regulating authority, that is fixed pursuant to the authority of an Act of Parliament and which results”.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Furey, président du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, présente le deuxième rapport de ce Comité (projet de loi C-5, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003), sans amendement.

L'honorable sénateur Smith, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Murray, C.P., présente ce qui suit :

Le JEUDI 26 février 2004

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déferé le Projet de loi C-212, *Loi concernant les frais d'utilisation*, a, conformément à l'ordre de renvoi du mercredi 11 février 2004, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport avec les amendements suivants :

1. Pages 1 et 2, article 2 :

- (a) Page 1 :

- (i) Substituer aux lignes 14 et 15 ce qui suit :

« « comité » Le comité permanent compétent de l'une ou l'autre des chambres du Parlement. »,

- (ii) Substituer aux lignes 17 à 22 ce qui suit :

« pour un produit, la fourniture de procédés réglementaires, la mise à disposition d'une installation, la prestation d'un service fourni exclusivement par l'organisme de réglementation ou la délivrance d'une autorisation, d'un permis ou d'une licence, établis sous le régime d'une loi fédérale et »,

- (iii) Substituer à la ligne 25 ce qui suit :

« « ministre » Le ministre compétent au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* responsable de »,

- (iv) Substituer à la ligne 29 ce qui suit :

« autre organisme qui est mentionné à l'annexe I, I.1 ou II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui a le pouvoir, en vertu d'une loi fédérale, d'établir des frais d'utilisation. Lorsque la loi donne le pouvoir d'établir les frais au gouverneur en conseil ou à un ministre, l'expression s'entend de l'organisme qui les propose. »;

2. *Page 2, clause 3*: Replace lines 1 to 9 with the following:
- “3. (1) This Act applies to all user fees fixed by a regulating authority.
- (2) This Act does not apply to a user fee fixed by one regulating authority and charged to another.”.
3. *Pages 2 and 3, clause 4*:
- (a) *Page 2*:
- (i) Replace lines 29 to 31 with the following:
- “(e) establish an independent advisory panel to address a complaint submitted by a client regarding”, and
- (ii) Replace lines 34 and 35 with the following:
- “to those established by other countries with which a comparison is relevant and against which the”; and
- (b) *Page 3*:
- (i) Replace lines 2 and 3 with the following:
- “Minister must cause to be tabled in each House of Parliament a proposal”,
- (ii) Replace line 4 with the following:
- “(a) explaining in respect of what service, product, regulatory process,”,
- (iii) Replace lines 9 to 12 with the following:
- “(c) including the performance standards established in accordance with paragraph (1)(f), as well as the actual performance levels that have been reached;”,
- (iv) Replace line 17 with the following:
- “the costs that the user fee will cover; and
- (e) describing the establishment of an independent advisory panel in accordance with paragraph (1)(e) and describing how any complaints received under section 4.1 were dealt with.”, and
- (v) Replace lines 20 and 21 with the following:
- “higher than that existing in a country with which a comparison referred to in paragraph (1)(f) is relevant, the”.
- (c) *Page 3*: Add after line 25 the following:
- “4.1 (1) A regulating authority that receives a complaint about a proposed user fee within the period set out in a notice issued by that authority must
- (a) try to resolve the complaint; and
- (b) give the complainant notice in writing of proposed measures for its resolution.

- (b) *Page 2* : Supprimer les lignes 1 à 3.
2. *Page 2, article 3* : Substituer aux lignes 4 à 13 ce qui suit :
- « 3. (1) La présente loi s’applique aux frais d’utilisation établis par un organisme de réglementation.
- (2) Sont soustraits à l’application de la présente loi, les frais d’utilisation qu’un organisme de réglementation impose à un autre organisme de réglementation. ».
3. *Pages 2 et 3, article 4* :
- (a) *Page 2* :
- (i) Substituer aux lignes 36 à 38 ce qui suit :
- « (e) établir un comité consultatif indépendant pour le traitement des plaintes déposées par les »,
- (ii) Substituer aux lignes 43 et 44 ce qui suit :
- « comparables à celles établies par d’autres pays avec lesquels une comparaison est pertinente. »;
- (b) *Page 3* :
- (i) Substituer aux lignes 2 et 3 ce qui suit :
- « paragraphe (1), le ministre doit faire déposer devant chaque chambre du Parlement une proposition qui »,
- (ii) Substituer aux lignes 5 et 6 ce qui suit :
- « (a) une description du produit, du procédé réglementaire, de l’installation, du service, de l’autorisation, du permis ou »,
- (iii) Substituer aux lignes 11 à 13 ce qui suit :
- « (c) les normes de rendement établies aux termes de l’alinéa (1)(f) ainsi que le niveau de rendement déjà atteint; »,
- (iv) Substituer à la ligne 19 ce qui suit :
- « ces frais permettront de recouvrer;
- (e) une description du comité consultatif indépendant établi aux termes de l’alinéa (1)(e) et du traitement accordé aux plaintes visées à l’article 4.1. »,
- (v) Substituer aux lignes 23 et 24 ce qui suit :
- « d’utilisation en vigueur dans un pays avec lequel la comparaison visée à l’alinéa (1)(f) est pertinente, le ».
- (c) *Page 3* : Ajouter après la ligne 29 ce qui suit :
- « 4.1 (1) L’organisme de réglementation qui reçoit, dans le délai précisé dans l’avis qu’il fait publier, une plainte relative à la proposition, doit tenter de régler la plainte et communiquer par écrit au plaignant une description des mesures qu’il entend prendre à cette fin.

(2) If the complaint is not resolved to the complainant's satisfaction within 30 days after the expiry of the period set out in the notice, the complainant may request in writing that the regulating authority refer the complaint to an independent advisory panel.

(3) Within 40 days after the expiry of the period set out in the notice, the regulating authority and the complainant must each select one member to sit on the panel and those members must select a third member.

(4) The regulating authority may decide, for reasons of economy and efficiency, that two or more complaints about a particular proposal be dealt with by the same panel. In that case, the panel member to be selected by the complainants is selected by a majority vote.

(5) The panel must, within 30 days after all members have been selected, send a report in writing of its findings and recommendations for resolving the dispute to the regulating authority and the complainant.

(6) Subject to subsection (7), the panel has the power to award costs of the proceedings, including the cost of the fees and expenses of panel members.

(7) If, in the opinion of the panel, a complaint is frivolous or vexatious, the complainant bears all the costs.

(8) Costs payable by the complainant become a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.”.

4. Page 3, clause 5:

(a) Replace lines 27 to 29 with the following:

“for a user fee referred to it”; and

(b) Replace line 31 with the following:

“Senate or the House of Commons, as the case may be, a report containing its”.

5. Pages 3 and 4, clause 5.1:

(a) Page 3: Replace lines 34 to 38 with the following:

“5.1 Where a regulating authority's performance in a particular fiscal year in respect of a user fee does not meet the standards established by it for that fiscal year by a percentage greater than ten per cent, the user fee shall be reduced by a percentage equivalent to the unachieved performance, to a maximum of fifty per cent of the user fee. The reduced user fee applies from the day on which the annual report for the fiscal year is tabled under subsection 8(1) until the day on which the next annual report is tabled.”; and

(b) Page 4: Delete lines 1 and 2.

(2) Le plaignant qui considère que les mesures sont insatisfaisantes peut, dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai précisé dans l'avis, demander par écrit à l'organisme de réglementation que la plainte soit soumise à un comité consultatif indépendant.

(3) Dans les quarante jours qui suivent l'expiration du délai précisé dans l'avis, l'organisme de réglementation et le plaignant nomment chacun un membre du comité consultatif et ces derniers choisissent ensemble un troisième membre.

(4) L'organisme de réglementation peut, pour des raisons d'efficience et d'efficacité, décider qu'un seul comité consultatif instruira plusieurs plaintes relatives à la même proposition. Le membre du comité nommé par les plaignants est alors nommé à la majorité des voix.

(5) Le comité consultatif instruit la plainte et fait rapport par écrit de ses observations et recommandations, dans les trente jours qui suivent la nomination de ses membres, à l'organisme de réglementation et au plaignant.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le comité consultatif adjuge les frais relatifs à l'instruction de la plainte, notamment la rétribution et les indemnités de ses membres.

(7) Les frais relatifs à l'instruction de la plainte sont exclusivement à la charge du plaignant lorsque le comité considère que la plainte est frivole ou vexatoire.

(8) Les frais adjugés contre le plaignant au titre du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent. ».

4. Page 3, article 5 : Substituer aux lignes 32 à 35 ce qui suit :

« des frais d'utilisation et présenter au Sénat ou à la Chambre des communes, selon le cas, un rapport faisant état ».

5. Pages 3 et 4, article 5.1 :

(a) Page 3 : Substituer aux lignes 39 à 43 ce qui suit :

« 5.1 Si, pour un exercice donné, le rendement d'un organisme de réglementation à l'égard de frais d'utilisation est inférieur aux normes de rendement qu'il a établies pour cet exercice dans une proportion dépassant dix pour cent, ces frais d'utilisation sont réduits d'un pourcentage — d'au plus cinquante pour cent — équivalent à l'insuffisance du rendement. La réduction s'applique à partir du jour où le rapport visé au paragraphe 8(1) qui est relatif à l'exercice est déposé jusqu'au dépôt du rapport suivant. »;

(b) Page 4 : Supprimer les lignes 1 et 2.

6. Page 4, clause 6:

(a) Replace line 3 with the following:

“6. (1) The Senate or the House of Commons may pass a”; and

(b) Replace lines 7 to 12 with the following:

“(2) If, within twenty sitting days after the tabling of a proposal under subsection 4(2), the Committee fails to submit a report containing its recommendation to the Senate or the House of Commons, as the case may be, the Committee is deemed to have submitted a report recommending that the proposed user fee be approved.”.

7. Page 4, clause 7: Delete clause 7 and renumber the subsequent clauses accordingly.

8. Page 4, clause 8:

(a) Replace lines 21 and 22 with the following:

“before each House of Parliament, on or before December 31”.

(b) Add after line 27 the following:

“8.1 A review of the provisions and operation of this Act shall be completed by the President of the Treasury Board during the third year after this Act is assented to. The Minister shall cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.”.

9. Pages 4 and 5, clause 9: Delete clause 9 and renumber the subsequent clauses accordingly.

10. Page 5, clause 10: Delete clause 10 and renumber the subsequent clauses accordingly.

Respectfully submitted,

Le président,

LOWELL MURRAY

Chair

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Meighen, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

GOVERNMENT NOTICES OF MOTIONS

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That Order No. 1 under Government Business, Bills, to resume debate on the motion for the second reading of Bill C-4, not be called before 5:30 p.m. today; and

6. Page 4, article 6 :

(a) Substituer à la ligne 3 ce qui suit :

« 6. (1) Le Sénat ou la Chambre des communes peut, par »;

(b) Substituer aux lignes 7 à 12 ce qui suit :

« (2) Si le comité n'a pas fait rapport de ses recommandations au Sénat ou à la Chambre des communes, selon le cas, dans les vingt premiers jours de séance suivant le dépôt de la proposition visée au paragraphe 4(2), il est réputé avoir présenté un rapport recommandant l'approbation des frais d'utilisation proposés. ».

7. Page 4, article 7 : Supprimer l'article 7 et faire les changements de désignation numérique qui en découlent.

8. Page 4, article 8 :

(a) Substituer aux lignes 21 à 23 ce qui suit :

« 8. (1) Chaque ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 décembre suivant la fin de ».

(b) Ajouter après la ligne 28 ce qui suit :

« 8.1 Au cours de la troisième année suivant la date de sanction de la présente loi, le Président du Conseil du Trésor effectue un examen de ses dispositions et de son application et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport d'examen dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport. ».

9. Pages 4 et 5, article 9 : Supprimer l'article 9 et faire les changements de désignation numérique qui en découlent.

10. Page 5, article 10 : Supprimer l'article 10 et faire les changements de désignation numérique qui en découlent.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Meighen, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AVIS DE MOTIONS DU GOUVERNEMENT

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que l'article n° 1 des Projets de loi, sous les Affaires du gouvernement, visant la reprise du débat sur la motion de deuxième lecture du projet de loi C-4 ne soit pas appelé avant 17 h 30 aujourd'hui;

That if the business of the Senate has been completed before that time, the Speaker shall suspend the sitting to the call of the Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Cordy tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canadian NATO Parliamentary Association respecting its participation at the Annual Session of the NATO Parliamentary Assembly, held in Orlando, Florida from November 7 to 11, 2003.—Sessional Paper No. 3/37-64.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Munson presented petitions:

Of Residents of the Province of Ontario with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

The Honourable Senator De Bané, P.C., presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Quebec and Ontario with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Gauthier:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be empowered, in accordance with Rule 95(3), to sit at 5:30 p.m. on Monday, March 1, 2004, even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding one week.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

BILLS

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Christensen, for the second reading of Bill C-7, An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety.

After debate,
The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 4 was called and postponed until the next sitting.

Que, si le Sénat a terminé ses travaux avant l'heure prévue, le Président suspende la séance jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Cordy dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire canadienne de l'OTAN concernant sa participation à la session annuelle de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN, tenue à Orlando (Floride) du 7 au 11 novembre 2003.—Document parlementaire n° 3/37-64.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Munson présente des pétitions :

De Résidants de la province d'Ontario visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

L'honorable sénateur De Bané, C.P., présente des pétitions :

De Résidants des provinces de Québec et d'Ontario visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Gauthier,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé, en conformité avec le paragraphe 95(3) du Règlement, à siéger le lundi 1^{er} mars 2004 à 17 h 30, même si le Sénat est ajourné à ce moment-là pendant plus d'une semaine.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

PROJETS DE LOI

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Christensen, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-7, Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique.

Après débat,
L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Oliver, propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 4 est appelé et différé à la prochaine séance.

MOTIONS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Trenholme Counsell, seconded by the Honourable Senator Massicotte:

That the following Address be presented to Her Excellency the Governor General of Canada:

To Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted on division.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Address be engrossed and presented to Her Excellency the Governor General by the Honourable the Speaker.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report upon the expenditures set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2005, with the exception of Parliament Vote 10.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Standing Joint Committee on the Library of Parliament be authorized to examine the expenditures set out in Parliament Vote 10 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2005; and

That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Trenholme Counsell, appuyée par l'honorable sénateur Massicotte,

Que l'Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence la Gouverneure générale du Canada :

À Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, le Sénat du Canada, assemblé en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'elle a adressé aux deux Chambres du Parlement.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que l'Adresse soit grossoyée et présentée à Son Excellence la Gouverneure générale par l'honorable Président.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport, les dépenses projetées dans le Budget des dépenses pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, à l'exception du crédit 10 du Parlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement soit autorisé à étudier les dépenses projetées au crédit 10 du Parlement contenu dans le Budget des dépenses pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 4 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Gill, for the second reading of Bill S-4, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Official Languages.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Stratton, for the second reading of Bill S-7, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003,

And on the motion of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the original question be now put.

After debate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator De Bané, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 7 to 9 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Resuming debate on the consideration of the Second Report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*clarification of its mandate*), presented in the Senate on February 17, 2004.

After debate,
The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the Report be not adopted, but that the Order be discharged and the Report withdrawn.

After debate,
The Honourable Senator Prud'homme, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Watt, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Gill, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-4, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des langues officielles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kinsella, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-7, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003;

Et sur la motion de l'honorable sénateur Kinsella, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que la question initiale soit maintenant mise aux voix.

Après débat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur De Bané, C.P., que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 7 à 9 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

Reprise du débat sur l'étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*clarifications sur son mandat*), présenté au Sénat le 17 février 2004.

Après débat,
L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que le rapport ne soit pas adopté mais que l'ordre soit révoqué et le rapport retiré.

Après débat,
L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Watt, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

OTHER

Orders No. 4, 5 (inquiries), 28 and 40 (motions) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorized to examine, for the purposes of reporting by March 1, 2004, all Senate procedure related to the tabling of petitions in this Chamber in Parliament assembled, that a procedural clerk, having examined the form and content, certify the petitions in accordance with established standards and that follow-up be provided for in the Rules of the Senate,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Corbin, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the motion be amended by deleting all the words after the word "That" and substituting the following therefor:

"the history of the practice in both the Senate and the House of Commons relating to petitions other than petitions for private bills, as well as the customs, conventions and practices of the two Houses at Westminster, be tabled in the Senate and distributed to the honourable senators before being referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament."

After debate,

With leave of the Senate and pursuant to Rule 30, the motion in amendment was modified to read as follows:

That the motion be amended by deleting all the words after the word "That" and substituting the following therefor:

"the history of the practice in both the Senate and the House of Commons relating to petitions other than petitions for private bills, as well as the customs, conventions and practices of the two Houses at Westminster, be prepared by the Table Officers and tabled in the Senate by the Speaker no later than October 15, 2004, and distributed to the honourable senators before being referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament."

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion in amendment, as modified, be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

AUTRES

Les articles n^{os} 4, 5 (interpellations), 28 et 40 (motions) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Fraser,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement étudie, afin d'en faire rapport avant le 1^{er} mars 2004, toute la procédure au Sénat se rapportant aux pétitions déposées devant cette Chambre réunie en Parlement, qu'un greffier à la procédure, après examen quant à la forme et au contenu, certifie les pétitions selon des normes établies par le Sénat et qu'un suivi soit prévu dans les Règlements à cette fin;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Corbin, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, que la motion soit modifiée en supprimant tous les mots après le mot « Que » et en les remplaçant par ce qui suit :

« l'historique de la pratique dans les deux chambres du Sénat et des Communes se rapportant aux pétitions autres que les pétitions pour les projets de loi privés, ainsi que les pratiques, les coutumes et les conventions des deux chambres de Westminster soient déposés au Sénat et circulés aux honorables sénateurs avant d'en saisir le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

Après débat,

Avec la permission du Sénat et conformément à l'article 30 du Règlement, la motion d'amendement est modifiée et se lit comme suit :

Que la motion soit modifiée en supprimant tous les mots après le mot « Que » et en les remplaçant par ce qui suit :

« l'historique de la pratique dans les deux chambres du Sénat et des Communes se rapportant aux pétitions autres que les pétitions pour les projets de loi privés, ainsi que les pratiques, les coutumes et les conventions des deux chambres de Westminster soient préparés par les greffiers au Bureau et déposés au Sénat par le Président au plus tard le 15 octobre 2004 et circulés aux honorables sénateurs avant d'en saisir le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement. »

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion d'amendement, telle que modifiée, soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Sibbeston, seconded by the Honourable Senator Adams:

That the Sixth Report of the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples, tabled in the Senate on October 30, 2003, during the Second Session of the 37th Parliament, be adopted and that, pursuant to Rule 131(2), the Senate request a complete and detailed response from the Government, with the Ministers of Indian Affairs and Northern Development, Justice, Human Resources and Skills Development, Social Development, Canadian Heritage, Public Safety and Emergency Preparedness, Health, and Industry; and the Federal Interlocutor for Métis and Non-status Indians being identified as Ministers responsible for responding to the report.

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,

The Senate reverted to Notices of Motions.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Massicotte:

That the Standing Senate Committee on Transport and Communications be empowered to sit at 3:30 p.m. on Tuesday, March 9, 2004, even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator LeBreton moved, seconded by the Honourable Senator Keon:

That the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology be empowered, in accordance with Rule 95(3), to sit at 9:30 a.m. on Wednesday, March 3, 2004, even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding one week.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Atkins:

That the Standing Senate Committee on National Finance be empowered to sit at 3:30 p.m. on Tuesday, March 9, 2004, even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Sibbeston, appuyée par l'honorable sénateur Adams,

Que le sixième rapport du Comité permanent sénatorial des peuples autochtones, déposé au Sénat le 30 octobre 2003, durant la deuxième session de la 37^e législature, soit adopté et que, en application du paragraphe 131(2) du Règlement, le Sénat demande au gouvernement de fournir une réponse complète et détaillée et de confier cette tâche aux ministres des Affaires indiennes et du Nord canadien, de la Justice, des Ressources humaines et du Développement des compétences, du Développement social, du Patrimoine canadien, de la Sécurité publique et de la Protection civile, de la Santé, et de l'industrie; et l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,

Le Sénat se reporte aux Avis de motions.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Massicotte,

Que le Comité sénatorial permanent des transports et des communications soit autorisé à siéger à 15 h 30 le mardi 9 mars 2004, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur LeBreton propose, appuyée par l'honorable sénateur Keon,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie soit autorisé, en conformité avec le paragraphe 95(3) du Règlement, à siéger le mercredi 3 mars 2004 à 9 h 30, même si le Sénat est ajourné à ce moment-là pendant plus d'une semaine.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Atkins,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à siéger à 15 h 30 le mardi 9 mars 2004, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDERS OF THE DAY**OTHER BUSINESS****OTHER**

Order No. 9 (motion) was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Atkins calling the attention of the Senate to the reasons for his decision to sit as a Progressive Conservative Senator.

After debate,

The Honourable Senator Atkins for the Honourable Senator Spivak moved, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Day for the Honourable Senator Meighen moved, seconded by the Honourable Senator Adams:

That the Standing Senate Committee on National Security and Defence be authorized to undertake a study on:

(a) the services and benefits provided to veterans of war and peacekeeping missions in recognition of their services to Canada, in particular examining:

- access to priority beds for veterans in community hospitals;
- availability of alternative housing and enhanced home care;
- standardization of services throughout Canada;
- monitoring and accreditation of long term care facilities;

(b) the commemorative activities undertaken by the Department of Veterans Affairs to keep alive for all Canadians the memory of the veterans achievements and sacrifices; and

(c) the need for an updated Veterans Charter to outline the right to preventative care, family support, treatment and re-establishment benefits;

That the papers and evidence received and taken on the subject during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee;

That the Committee report no later than June 30, 2004.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DU JOUR**AUTRES AFFAIRES****AUTRES**

L'article n^o 9 (motion) est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Atkins, attirant l'attention du Sénat sur les raisons qui sous-tendent sa décision de siéger à titre de sénateur progressiste-conservateur.

Après débat,

L'honorable sénateur Atkins, au nom de l'honorable sénateur Spivak, propose, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P., que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Day, au nom de l'honorable sénateur Meighen, propose, appuyé par l'honorable sénateur Adams,

Que le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit autorisé à entreprendre une étude sur :

a) les prestations et services offerts aux anciens combattants ayant servi au cours de guerres ou d'opérations de maintien de la paix en reconnaissance des services qu'ils ont fournis au Canada, et plus particulièrement :

- l'accès à des lits prioritaires pour les anciens combattants dans les hôpitaux communautaires;
- la disponibilité de centres d'hébergement et de meilleurs soins à domicile;
- l'uniformisation des services dans tout le Canada;
- la surveillance et l'agrément des établissements de soins de longue durée;

b) les activités commémoratives organisées par le ministère des Anciens combattants pour rappeler à tous les Canadiens les réalisations et les sacrifices des anciens combattants;

c) la nécessité de réviser la Charte des anciens combattants pour souligner le droit à des soins préventifs, au soutien de la famille, à des traitements et à des prestations de réinstallation.

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question dans la deuxième session de la trente-septième législature soient déferés au Comité;

Que le Comité présente son rapport au plus tard le 30 juin 2004.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Moore:

That the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce be authorized to examine and report on issues dealing with charitable giving in Canada. In particular, the Committee shall be authorized to examine:

- the needs and opportunities of Canadians in relation to various aspects of Canadian life (such as health care, education, social and cultural programs and institutions, senior care, heritage preservation, scientific research and more) and the ability of Canadians to assist in these areas through charitable giving;
- current federal policy measures on charitable giving;
- new or enhanced federal policy measures, with an emphasis on tax policy, which may make charitable giving more affordable for Canadians at all income levels;
- the impact of current and proposed federal policy measures on charitable giving at the local, regional and national levels and across charities;
- the impact of current and proposed federal policy measures on the federal treasuries;
- any other related issues; and

That the Committee submit its final report no later than December 31, 2004.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave and notwithstanding the Order adopted by the Senate earlier this day,

*The Senate reverted to Order No. 1 under **Orders Of The Day, Government Business, Bills.***

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Austin, P.C., seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., for the second reading of Bill C-4, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted on division.

The Bill was then read the second time, on division.

The Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Bill be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore,

Que le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les questions traitant de dons de charité au Canada, et en particulier les aspects suivants :

- les besoins et les occasions qui se présentent aux Canadiens dans le contexte des divers aspects de la vie au Canada (comme les soins de santé, l'éducation, les institutions et les programmes sociaux et culturels, les soins aux personnes âgées, la préservation du patrimoine et la recherche scientifique), et la capacité des Canadiens à contribuer à ces domaines par l'entremise des dons de charité;
- les politiques fédérales en vigueur sur les dons de charité;
- l'amélioration ou l'élaboration de nouvelles politiques fédérales, notamment en matière fiscale, susceptibles de rendre le don charitable plus abordable pour les Canadiens, quel que soit leur revenu;
- les conséquences des politiques fédérales actuelles et proposées sur les dons de charité à l'échelle locale, régionale et nationale et d'une organisation charitable à l'autre;
- les conséquences des politiques fédérales actuelles et proposées sur le trésor public fédéral; et
- tout autre aspect connexe; et

Que le Comité dépose son rapport final au plus tard le 31 décembre 2004.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission et nonobstant l'ordre adopté par le Sénat plus tôt aujourd'hui,

*Le Sénat se reporte à l'article n^o 1 sous l'**Ordre du jour, Affaires du gouvernement, Projets de loi.***

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Austin, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-4, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois, avec dissidence.

L'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi soit renvoyé au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

*With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by
the Honourable Senator Losier-Cool:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned
until Tuesday, March 9, 2004, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Aboriginal Healing Foundation for the
year 2003.—Sessional Paper No. 3/37-62.

Statutes of the Northwest Territories for July 2003, pursuant to
the *Northwest Territories Act*, R.S.C. 1985, c. N-27, sbs. 21(1).
—Sessional Paper No. 3/37-63.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by
the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 5:51 p.m. the Senate was continued until
Tuesday, March 9, 2004, at 2:00 p.m.)*

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The name of the Honourable Senator Lawson substituted for
that of the Honourable Senator Day (*February 26*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Mercer substituted for
that of the Honourable Senator Jaffer (*February 26*).

*Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par
l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure
ajourné jusqu'au mardi 9 mars 2004, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport de la Fondation autochtone de guérison pour
l'année 2003.—Document parlementaire n° 3/37-62.

Lois des Territoires du Nord-Ouest pour juillet 2003,
conformément à la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*,
L.R.C. 1985, ch. N-27, par. 21(1).—Document parlementaire
n° 3/37-63.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par
l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 17 h 51 le Sénat s'ajourne jusqu'au
mardi 9 mars 2004, à 14 heures.)*

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Le nom de l'honorable sénateur Lawson substitué à celui de
l'honorable sénateur Day (*25 février*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et
constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Mercer substitué à celui de
l'honorable sénateur Jaffer (*26 février*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5